

Un Vocabulaire de base plurilingue des formes opaques (VPFO)

Franz-Joseph Meißner
Justus-Liebig-Universität Gießen

Thématique : médiations

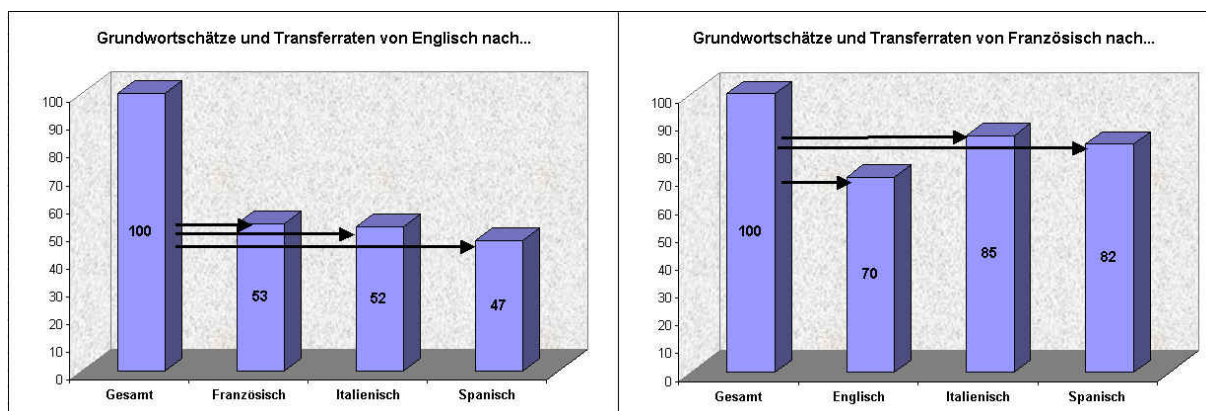
On peut se demander si les efforts didactiques dans le domaine de l'intercompréhension romane ne créent pas de nouvelles frontières linguistiques à l'intérieur de l'Union européenne (Meissner & Schröder-Sura 2014). Cette supposition semble d'autant plus évidente que ces efforts excluent de grandes parties de la population de l'Union de la communication intercompréhensive. Le risque de ce « politiquement incorrect » diminue au fur et à mesure que la didactique de l'intercompréhension dépasse les frontières des familles linguistiques.

Quant à l'intercompréhension au-delà des langues apparentées, l'obstacle le plus crucial pour les apprenants germano- ou slavophones résulte du manque de ressources linguistiques, surtout de type lexical. Tandis que les bases du transfert lexical relevées dans les vocabulaires de base s'élèvent à 85 pour cent dans le sens français>italien, elles sont nettement inférieures dans le sens allemand>français (Meissner 1990)¹. Ceci vaut en particulier pour les formes « opaques » ou « de profil » d'une langue romane à l'autre. C'est pourquoi l'équipe de Giessen s'est proposé, dans le cadre du projet MIRIADI, de développer un glossaire plurilingue rassemblant des formes opaques de plusieurs vocabulaires fondamentaux ou de base. L'inventaire comprend les langues allemande, anglaise, espagnole, française, italienne et portugaise.

La sélection des lemmes sera effectuée sur la base des listes qui incorporent les lexiques centraux des langues concernées (et trouvés dans les inventaires d'Amorim-Braun 1996, Heupel 1966, Weis 1965, Nickolaus 1967, Lechner 1990, Giovanelli 1971, Oehler et al. 1981, Tschirner et al. 2008 a, b, Tschirner et al. 2010). Les lemmes seront analysés selon le critère de transparence interlinguale au niveau des signifiants et des signifiés. L'élicitation se sert des instruments de l'interlexicologie (Schaeder 1990 ; Meißner 1993).

L'intervention dresse un état des lieux des travaux actuellement effectués ainsi que des défis que pose l'élaboration du VPFO.

1



Bibliographie sélective :

- Geysen, Raymond (1985): *Dictionnaire des formes analogiques en 7 langues : latin, italien, espagnol, français, anglais, néerlandais, allemand. Avec résumé de grammaire comparée*. Bruxelles : Duculot.
- Meißner, Franz-Joseph (1990): «Grundwortschatz und Sprachenfolge. Eine statistische Quantifizierung zum lexikalischen Transfer: Französisch/Englisch - Englisch/Französisch Spanisch, Italienisch» . In: *französisch heute* 28, 377-387.
- Meißner, Franz-Joseph (1993): «Interlexis - ein europäisches Register und die Mehrsprachigkeitsdidaktik». In: *Die Neueren Sprachen* 92, 532-554.
- Meißner, Franz-Joseph (2006): «Le Français Fondamental et les vocabulaires de base en Allemagne». In : *Documents pour l'histoire du français langue étrangère et seconde* 36, 119-138.
- Meißner, Franz-Joseph & Schröder-Sura, Anna (2014): «*Didactique de l'intercompréhension = Interkomprehensionsdidaktik?* Observations lexicologiques et politiques à propos d'une néologie de l'Union européenne». In: Troncy, Christel (dir.): *Didactique du plurilinguisme. Approches plurielles des langues et des cultures. Autour de Michel Candelier*. Rennes: PU de Rennes, 413-422.
- Oehler, Heinz. Sörensen, Ingeborg. Heupel, Carl & Vogt, Helger Oleg (1981). *Grundwortschatz Deutsch. Allemand fondamental. Vocabulario base tedesco. Alemán fundamental. Essential German. Основная лексика, немецкого языка*. Stuttgart: Klett.
- Schaeder, Burkhard (1990): «Das Problem der Äquivalenz aus der Sicht der Internationalismenforschung». In: Braun, Peter. Schaeder, Burkhard & Volmert, Johannes (Hrsg.): *Internationalismen. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen: Niemeyer, 63-73.
- Tschirner, Erwin (Koord.): *Grund- und Aufbauwortschatz Französisch*, Berlin: Cornelsen (2008); ... *Spanisch* (2008); ... *Italienisch* (2010).